

Jak to máte rádi (*As You Like It*), úryvek z 2. dějství hry Williama Shakespeara

Vstoupí Amiens, Jaques a další.

Píseň.

Pod stromy zelené
kdo přilehne vedle mne
a přidá se hlasem svým
k ptákům líbezným?
Jen přijďte, přijďte, přijďte!
Tady ho nečeká
zrada od člověka,
jen zima a počasí lité.

JAQUES Ještě, prosím tě, ještě.

AMIENS Budete z toho mít melancholii, pane Jaqu.

JAQUES Díky ti za ni. Prosím tě, ještě! Umím melancholii nasát z písně, jako když kuna saje vejce. Ještě, prosím tě, ještě.

AMIENS Mám chraplavý hlas a vím, že vás nepotěším.

JAQUES Nechci, abys mě potěšil. Chci, abys zpíval. No tak, ještě další Stanzu. Říkáte tomu Stanza?

AMIENS Jak se vám zlíbí, pane Jaqu.

JAQUES Vždyť mně je jedno, jak se jmenují. Mně nic nedluží. Tak budeš zpívat?

AMIENS Jen kvůli vám, ne pro své potěšení.

JAQUES Jestli já někomu vděčně poděkuju, budeš to ty. Ale takzvané komplimenty, to jak když se sejdou pavíani. A když mi někdo ze srdce děkuje, mám pocit, že jsem mu dal halíř a on mi za něho poníženě děkuje. No tak, zpívej. A kdo nechce, ať mlčí.

AMIENS Tak já to dozpívám. – Pánové, vy zatím prostřete k jídlu. (*Pánové chystají jídlo.*) Vévoda bude jíst tady pod stromem.

JAQUES A já se mu celý den snažím vyhnout. Je na můj vkus příliš polemický. Přemýšlím o stejně tolika věcech jako on, ale zaplaťpánbu se s tím nijak nepředvádím. No tak, jarabáčku, no tak!

Píseň. Všichni dohromady.

Kdo za slávou nechce se hnát
a klid si chce užívat,
kdo chystá si všechno, co jí,
a se vším se uspokojí –
ať přijde, jen přijďte, přijďte!
Tady ho nečeká
zrada od člověka,
jen zima a počasí lité.

JAQUES Přidám na stejný nápěv ještě sloku, co jsem vymyslel včera i při své tvořivosti.

AMIENS A já ji zazpívám.

JAQUES Je to takto:
Až někdy tak nastane,
že někdo se pomátne,
opustí blahobyť,
že svobodně bude žít:
pan damou, pan damou, pan damou.

Kdo ho tu uvítá?

Ta stejná jelita.

Ať jde spíš pro radu za mnou.

AMIENS Co je to pan damou?

JAQUES To starořecké zaklínadlo, co svolává blbouny do kola. Jdu zkusit, jestli usnu. A když neusnu, budu spílat na všechny prvorozené ve starém Egyptě.

AMIENS A já půjdu pro vévodu. Hostina už čeká. *Odejdou.*

(SHAKESPEARE, William. Jak to máte rádi. Překlad Pavel Drábek pro projekt JAMUNI.)